

José J. Gómez Asencio (dir.)

**EL CASTELLANO
Y SU CODIFICACIÓN GRAMATICAL**

Volumen II

De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)



Colección Beltenebros

ÍNDICE GENERAL

POR SUS PASOS (Presentación)	
Gonzalo Santonja Gómez-Agero	11
INTRODUCCIÓN	
José J. Gómez Asencio	13
EL CONTEXTO EUROPEO Y EL PAPEL DE LAS GRAMÁTICAS LATINAS Y HEBREAS	
<i>Dictionnaire des grammairiens européens du 17^e siècle.</i>	
Harro Stammerjohann	17
<i>Sobre algunas gramáticas latinas del XVII español: la influencia vista del revés.</i> Agustín Ramos Guerreira.....	41
<i>La huella de la Minerva (1587) del Brocense en la gramática castellana del siglo XVII.</i> Manuel Breva-Claramonte	71
<i>Aplicación de teorías hebreas a la gramática española del siglo XVII.</i>	
Santiago García-Jalón de la Lama y Margarita Lliteras	103
<i>Una visión particular de los compendios latino-castellanos del siglo XVII: los Rudimentos de latinidad (Bilbao 1659) de Bartolomé Díaz de Junguitu.</i> Rogelio Ponce de León Romeo	131
LAS GRAMÁTICAS AUTÓCTONAS	
<i>El trabajo gramatical de Bartolomé Jiménez Patón.</i>	
Antonio Ramajo Caño	153
<i>Los principios teóricos de Gonzalo Correas: constantes y variables en el Arte de las tres lenguas y en el Arte grande de la lengua española castellana.</i> Alkinoi Obernesser	191
<i>El cierre del ejercicio: la obra de Juan Villar.</i>	
María Dolores Martínez Gavilán	219

<i>La gramática oculta en el Tesoro (1611) de Covarrubias: a propósito de las clases de palabras variables.</i> Diana Hermida Ruiz	277
<i>El trabajo gramatical de Juan Caramuel (1663).</i> Miguel Ángel Esparza..	291
<i>La sintaxis figurada en Correas: de la teoría a la práctica.</i> Marco A. Gutierrez	323
<i>El tratamiento de la prefijación en el Tesoro de la lengua castellana o española (1611) de Sebastián de Covarrubias.</i> Marta Torres Martínez	335
LAS GRAMÁTICAS CASTELLANAS PARA EXTRANJEROS: LOS FOCOS	
<i>Las gramáticas españolas de Doergangk (1614), De la Porte (1659) y Sobrino (1697): el foco «belgo-renano».</i> Pierre Swiggers	351
<i>Las gramáticas castellanas para extranjeros: el foco francés.</i> Marie Hélène Maux-Piovano	387
<i>El foco británico.</i> Gustavo de Pablo Segovia	411
<i>El foco italiano.</i> María Teresa Encinas Manterola	439
ORTOGRAFÍA	
<i>Las letras (y los sonidos) de Correas.</i> Juan Felipe García Santos	461
<i>Teoría y práctica ortográficas en las gramáticas del español del siglo XVII.</i> Marina Maquieira Rodríguez	491
TEORÍA, USO Y NORMA	
<i>El español del siglo XVII a la luz de las Gramáticas de Correas.</i> Rafael Cano Aguilar	549
<i>¿Cómo se hablaba el español en el siglo XVII según las gramáticas?</i> Antonio Álvarez Tejedor	571
<i>Rastros de teoría sintáctica en gramáticas del español del siglo XVII.</i> Manuel Iglesias Bango	599
<i>Pautas para el estudio de las autoridades y el canon en las gramáticas del español del siglo XVII.</i> Carmen Quijada Van den Berghe	641
<i>Las figuras en las gramáticas del español del siglo XVII.</i> Mercedes Martínez Mezo	667
<i>La ejemplificación en las gramáticas del castellano del siglo XVII: modelos y léxico.</i> Diana Esteba Ramos	685

<i>Dichos, frases hechas y refranes en la obra de Gonzalo Correas.</i> Alberto Buitrago Jiménez.....	699
<i>El español como metalenguaje: las gramáticas misioneras del siglo XVII.</i> Emilio Ridruejo Alonso.....	709

ENSEÑANZA

<i>Orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera en la Europa del siglo XVII.</i> Mercedes Marcos Sánchez.....	749
<i>El manual de Franciosini a la luz de las orientaciones actuales en la enseñanza de E/LE.</i> Carmen Hoyos Hoyos	783
<i>La enseñanza de la gramática en las clases de ELE de Juan Ángel de Zumarán a través de su Grammatica de 1634.</i> María José Corvo Sánchez	803

POR SUS PASOS (Presentación)

GONZALO SANTONJA GÓMEZ-AGERO

Director

Fundación *Instituto Castellano y Leonés de la Lengua*

Con celo admirable. Así están procediendo José Gómez Asencio, director de este proyecto, y los especialistas convocados por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua para trazar de una vez por todas la historia, ciertamente extraordinaria, del castellano y su codificación gramatical, empresa intelectual en cuyo transcurso el papel moneda de los tiempos, lejos de haberse gastado en vano, ha dado lugar a una sucesión de capítulos brillantes, con autores y obras que nunca han cedido a través de los siglos, desde el aldabonazo de Nebrija hasta la esperada Gramática panhispánica que tienen en ciernes las veintidós Academias de la Lengua Española, cadena determinada por el afán de estudiar la lengua que nos une, el español sin fronteras.

Hace años, al presentar este proyecto, desde el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua anunciamos un esquema que comprendía cuatro congresos de periodicidad bienal y, forjados en ellos, otros tantos volúmenes, no de actas, porque no se trata de limitarse a las ponencias dictadas en las correspondientes sesiones, sino de trabajos matizados en la discusión, el intercambio de datos y el contraste de ideas. Formulamos, en suma, un planteamiento que respondía a una concepción global, sistemática y ordenada.

Pues bien, ya nos encontramos, parafraseando al gran Dante de la *Divina comedia*, en la mitad de dicho camino, allanando una senda –tampoco oscura, pero sí enrevesada– que a la vuelta de un plazo razonable de tiempo nos hará desembocar, no en el cielo de los gramáticos, pero sí en el buen puerto de nuestro objetivo sin haber pasado por ningún infierno y, ni siquiera, por un leve purgatorio. Y es que el programa se va cumpliendo conforme a las pautas previstas, sin prisas ni demoras.

He aquí, en consecuencia grata, el segundo volumen de *El Castellano y su codificación gramatical*, que abarca de 1614, punto de partida marcado por las reflexiones lingüísticas de Bartolomé Jiménez Patón, a 1697, cuando Oudín estampó la *Nouvelle grammaire espagnola* del maestro de lenguas Francisco Sobrino, obra de éxito más que notable, comprendidas entre ambas fechas aportaciones tan interesantes como las de Gonzalo Correas, Juan de Caramuel o las de los focos franceses, italianos y británicos, cuyas conexiones con la Península apuntan múltiples posibilidades, marco cronológico de puertas entornadas que de ningún modo excluye, pongo por caso, las reflexiones debidas sobre «la gramática oculta en el *Tesoro* de Covarrubias» o las huellas del Brocense.

En resumidas cuentas, nos encontramos ante una obra de convergencias, a la vez de investigación y de síntesis, cuyas páginas atesoran un conjunto de textos, trabado y coherente, que ahonda en los surcos de nuestra historia de la gramática. El proyecto, por tanto, sigue adelante, señal de que el diseño fue excelente y su desarrollo todavía mejor.

INTRODUCCIÓN

JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO
Universidad de Salamanca

Si dispusiésemos en algún tipo de soporte, virtual o físico, todos los estudios existentes acerca de la historia de las ideas gramaticales en español o sobre el español, reuniríamos en ese continente un notorio y notable caudal –siempre imprescindible; cada día más abundoso– de datos, interpretaciones, textos, argumentos, propuestas metodológicas, análisis, explicaciones, etc. sobre ese tema de estudio. Pero no tendríamos aún de una «*Historia de la gramática española*» que cumpliera tres condiciones; a saber: (i) la de ser completa, esto es, abarcar el largo camino comprendido entre los finales del siglo XV y los finales del XX, sin dejar períodos en tiniebla ni tendencias desatendidas; (ii) la de ser sistemática, esto es, quedar construida como un conjunto bien organizado y coherente de ideas y de elementos, afines o no, que coadyuvan a un mismo fin; como una estructura donde cada período delimitado es objeto de un tratamiento similar, desde un enfoque paralelo y con una disposición semejante (siempre con el debido respeto a la idiosincrasia de cada fase historiográfica establecida o a la personalidad científica de cada investigador); (iii) la de haber sido proyectada, en su totalidad, de antemano, con plan y planta.

Se presenta ahora el segundo volumen de esa nueva *Historia de la gramática española*, el que se ocupa del siglo XVII, justamente desde las breves y enjundiosas *Instituciones* del maestro Jiménez Patón (1614) hasta el texto, ni tan breve ni tan enjundioso, pero mucho más influyente, de Francisco Sobrino (1697); sobra decir que la figura por excelencia del período es el extremeño profesor del estudio salmantino, el maestro Correas.

Aquí el lector encontrará la materia segmentada en apartados: uno, centrado en el contexto gramaticográfico europeo y en el papel de las gramáticas latinas y hebreas del siglo. Otro, focalizado en lo que hemos dado en llamar las «gramáticas autóctonas»: se presentan aquí trabajos dedicados a las

obras de Bartolomé Jiménez Patón, Gonzalo Correas, Juan Villar, Sebastián de Covarrubias y Juan Caramuel. Siguen aportaciones al tratamiento de cada uno de los focos que se pueden discernir en la Europa del Seiscientos en lo tocante a la producción de gramáticas del castellano (para extranjeros, en su mayoría): Bélgica-Renania, Francia, Gran Bretaña, Italia. Se destina el cuarto apartado a ideas ortográficas: Correas por un lado y los demás por el otro, o viceversa. Son objeto del quinto algunos asuntos transversales relacionados con la teoría, el uso y la norma, las autoridades y el canon, el estado de la lengua de/en las gramáticas, las figuras, los ejemplos, el metalenguaje,... Y se agota el volumen con un trío de trabajos dedicados al estudio de la enseñanza del español y de la gramática en esa Europa del XVII.

Cada capítulo ha sido encargado *ex profeso* para la ocasión: tratamos, pues, con un material «nuevo». Y cada uno ha sido confiado a un estudioso de la materia correspondiente, sean sesudos profesores «senior» de prestigio internacional bien ganado, sean jóvenes y avezados investigadores que elaboran tesis doctorales sobre el tema que les ha sido encomendado: sus nombres honran este libro y figuran en el índice que precede así como en las páginas pares de los textos firmados por ellos, o en las portadillas que engalanan el principio de cada apartado. Resulta ocioso, en consecuencia, repetirlos ahora. Por lo demás, su adscripción al grupo de los *seniors*, de los *juniors* o de los intermedios (categoría de la que me alejo irremisiblemente) no será servida en esta *Introducción* por carecer de relevancia científica.

Nada, afortunadamente, es exhaustivo. Y todo podrá con seguridad volver a tratarse, sea para ampliar nuestro conocimiento del pasado, sea para considerarlo desde perspectivas o conjuntos de valores diferentes. No ha sido pretensión nuestra dejar zanjados ni asunto ni período de estudio. Sí, aportar nuevos puntos de vista y bases sólidas para un mejor conocimiento de lo uno y de lo otro, un saber más ordenado y crítico, integrado y actualizado.

Obras son amores: este libro es una muestra más del apego de sus autores a la historiografía lingüística, de su afición íntima y entrega profesional a la historia de las ideas gramaticales sobre el español, y al propio español. También son amores las buenas razones, los sesudos argumentos, los elaborados estados de la cuestión, los imprescindibles datos, las brillantes o arriesgadas interpretaciones, que este conjunto de especialistas –convocado bajo el patrocinio de la Fundación *Instituto Castellano y Leonés de la Lengua*– pone por medio de este volumen –el segundo ya– a disposición del lector curioso. Conste mi gratitud –amistad al cabo– hacia Gonzalo Santonja y para con cada uno de los colaboradores de esta obra colectiva en el cierre de esta *Introducción*, que no es sino el paso a la enjundia del volumen.